

SŪTRA DO SÁBIO E DO TOLO

Jātaka



O TEXTO: O *Sūtra do Sábio e do Tolo* é um texto canônico budista formado por jātakas, contos sobre as vidas prévias do Buda. É bastante conhecido entre os estudantes de tibetano clássico, embora a história de sua transmissão seja ainda obscura. Foi transmitido oralmente para monges chineses, na Ásia Central, e redigido em chinês no ano de 445. O tradutor 'gos chos-grub, que viveu no séc. IX, traduziu o texto do chinês para o tibetano, o qual se tornou bastante conhecido. Refere-se, frequentemente, ao sūtra pelo seu título tibetano, *mdzangs-blun*, e não pelo título chinês, *Xian yu jing*. A partir do tibetano foram feitas traduções para o mongol e o calmuco (séc. XVI-XVII). A tradução mongol mais conhecida leva o nome de *üliger-un dalai* (*Oceano de histórias*), gozando de muita popularidade no passado e presente. As diferentes traduções têm números variados de histórias, o que leva a pensar que há várias linhas diferentes de transmissão e tradução. Das 51 histórias presentes na tradução tibetana, o conto da oferta do próprio corpo feita pelo príncipe Mahāsattva a uma tigresa, é a tradução que se segue. Esta história possui, como muitas do *mdzangs-blun*, algumas versões paralelas. É contada de maneira similar no Sūtra da Luz Dourada e numa versão mais literária por Āryaśūra, no seu Jātakamālā, por exemplo.

Texto traduzido: *mdzangs blun*. In. *The Tibetan Tripiṭaka*: Taipei Edition (Derge), Taipei: SMC Publishing Inc., 1991.

O TRADUTOR: Giuliano Proença é filólogo formado na Universidade de Viena, no curso de Línguas e Culturas do Sul da Ásia e do Tibete, onde estudou sânscrito e tibetano, além de outras línguas relevantes no estudo da literatura budista centro-asiática, como mongol clássico e turco antigo. Também é formado em pedagogia do Piano pela Universidade de Música e Artes Dramáticas de Viena. Atualmente vive em Porto Alegre onde trabalha como professor de línguas, piano e tradutor. Para a (n.t.) já traduziu *Oceano de rios de histórias*, de Somadeva.